

LA BRUJA ETXEBARRIA Y SU BOLA DE CRISTAL

Elisa Gironzetti erminia.28@hotmail.com

Irene Martínez irenitam@hotmail.com

“[...] la literatura le habla a nuestro cuerpo, a nuestro espíritu, sacude nuestros sentimientos, despierta nuestros sentidos, estimula nuestra imaginación, nutre nuestro intelecto...”

*Más que palabras.*¹

La inmersión en la cultura extranjera puede aumentar la comprensión que los estudiantes tienen de la misma. Así mismo, la literatura es una ventana hacia la cultura, y proporciona a los lectores muestras de lenguaje en un contexto comunicativo auténtico, con un marco social bien definido y que abarcan registros y dialectos diferentes. Por éstas y más razones la literatura es ideal para desarrollar en los estudiantes de ELE la conciencia y capacidad de apreciación del uso del lenguaje en sus distintas manifestaciones. Además contribuye a la configuración del pensamiento de los alumnos, uno de los objetivos últimos de la enseñanza de lenguas extranjeras.

Toda unidad didáctica cuyo eje sea un texto de carácter literario debería basarse en un enfoque centrado en el proceso de aprendizaje y en el alumno. Eso significa que habría que tener en cuenta factores determinantes como el nivel, los gustos, las experiencias previas, la cultura y el país de origen de los estudiantes. Es importante que los lectores/alumnos perciban la literatura como una situación comunicativa real, cercana, y se realice un intercambio comunicativo entre el texto y los lectores/alumnos. El aula se convierte entonces en un espacio de aprendizaje, reflexión y comunicación en el que nuestros estudiantes tienen la posibilidad de dialogar con el texto e interpretarlo de manera interactiva. El profesor debería guiar el proceso interpretativo, dando unas pautas para que la comprensión vaya progresando desde un nivel muy sencillo hasta alcanzar un grado más complejo de entendimiento. Por eso, sobre todo en las primeras fases de acercamiento a la obra, los alumnos deben sentirse cómodos para formular hipótesis sobre tema, género, autor... de la obra. La labor del profesor consiste en guiarles para que sus hipótesis sean correctas y, a la hora de leer el fragmento

¹ BENEDETTI, Giovanna; CASELLATO, Margarita y MESSORI Gemma (2007) *Más que palabras. Literatura por tareas*. Barcelona: Difusión, 15.

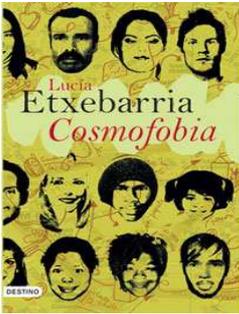
propuesto, sus expectativas se cumplan, haciendo que la autoestima y la confianza en ellos mismos aumenten.

La competencia literaria engloba cuatro saberes distintos: textual y discursivo; cultural enciclopédico; lingüístico y pragmático. Para que la unidad didáctica tenga éxito, los alumnos deben tener un nivel suficiente de conocimientos en los cuatro saberes, o el profesor tiene que colmar sus lagunas proporcionándoles la información necesaria de antemano. De igual modo, siempre que vayamos a trabajar con un texto literario, es importante dedicar el tiempo necesario a explicar el vocabulario del mismo previamente, para garantizar parte de la comprensión.

Durante el proceso de elaboración de nuestra unidad didáctica hemos intentado tener en cuenta todos los aspectos comentados anteriormente, además de utilizar un texto contemporáneo para que los alumnos puedan establecer relaciones entre lo que leen y la realidad que les rodea. La secuencia de actividades sigue un orden determinado para que los alumnos comprendan en primer lugar el significado del texto y desarrollen estrategias lectoras (fases de pre-lectura y de lectura), y sucesivamente aprendan a utilizar los recursos que en él aparecen (fase de post-lectura, producción).

Con esta propuesta didáctica pretendemos demostrar que gracias a la literatura es posible integrar todas las destrezas lingüísticas y llevar al alumno hacia la creación de un estilo propio y una profunda comprensión de los resortes literarios. De esta manera le ayudaremos a configurar su pensamiento literario y a alcanzar un mejor entendimiento de la sociedad en que vive.

FICHA DIDÁCTICA

<p>NOMBRE DE LA ACTIVIDAD</p>	<p style="text-align: center;"><u>COSMOFOBIA</u></p> 
<p>AUTORAS</p>	<p>Gironzetti Elisa, Martínez Irene</p>
<p>APARTADO (SEGÚN EL MCER)</p>	<p><u>Competencia existencial</u>: desarrollar actitudes positivas hacia la lengua, los hablantes y las culturas hispánicas. Desarrollar actitudes positivas hacia las culturas diferentes a la propia.</p> <p><u>Capacidad de aprender</u>: reflexionar sobre la lengua y su uso, desarrollar destrezas de estudio, desarrollar estrategias de comunicación espontánea.</p> <p><u>Conocimientos del mundo</u>: actualidad de los países de habla hispana, personajes relevantes, literatura del mundo hispano</p> <p><u>Conocimientos socioculturales</u>: condiciones de vida en España.</p> <p><u>Destrezas y habilidades interculturales y conciencia intercultural</u>: relacionar la cultura de origen con la cultura hispana</p>
<p>NIVEL</p>	<p>B1 - B2</p>
<p>TIPO DE ACTIVIDAD</p>	<p>Novela</p>
<p>OBJETIVOS</p>	<p><u>Desarrollar</u>: Fundamentos de teoría literaria (recursos literarios: ironía, sarcasmo, polisíndeton, epanadiplosis, marcadores del discurso oral, puntuación, comparación o símil)</p> <p><u>Activar</u>: conocimientos socioculturales e interculturales, actitudes y valores positivos hacia nuevas culturas/personas/ideas; fomentar el respeto hacia culturas diferentes de la propia.</p> <p><u>Mejorar</u>: las competencias de la lengua (fonológica, léxica, gramatical, pragmática) y las competencias comunicativas; factores de personalidad (locuacidad, espontaneidad); capacidad de aprender (uso de la lengua aprendida, colaborar de manera eficaz en parejas/grupos de trabajo).</p>
<p>DESTREZA QUE PREDOMINA</p>	<p>EO, EE, CL, IO, Mediación Oral, CA.</p>

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA	<p><u>Léxico</u>: expresiones y usos coloquiales propios del español peninsular; expresiones idiomáticas,</p> <p><u>Fonética</u>: entonación (ritmo)</p>
COMPETENCIA COMUNICATIVA	<p><u>Funciones</u>: describir personas, estados físicos y anímicos, sentimientos, cosas, procesos y cambios, haciendo apreciaciones sobre cualidades y propiedades; narrar o describir hechos o acontecimientos.</p> <p><u>Género y Texto</u>: texto escrito, novela.</p> <p><u>Pragmática</u>: conocimiento compartido del mundo de habla hispana (España)</p> <p><u>Nociones</u>: negocio, profesión, ocupación (condiciones de trabajo; lugar de trabajo; profesión).</p>
COMPETENCIA INTERCULTURAL	<p>El ámbito laboral español: convenciones, costumbres, trabajo temporal, contratos basura...</p> <p>El problema de la vivienda en España.</p>
DESTINATARIOS	Jóvenes adultos
DINÁMICA	Individual/Grupos/Toda la clase
ÁMBITO	Personal/Cotidiano/Social/Profesional
TÉCNICAS DOCENTES	El profesor debería ser muy dinámico para captar la atención del alumno y mantener su atención e interés durante toda la sesión. Los tiempos dedicados a cada actividad tienen que respetarse rigurosamente.
DURACIÓN	1 hora
MATERIALES	Anexos, ppt, ordenador, cañón, conexión Internet.
REFLEXIÓN PARA EL PROFESOR	Es fundamental, para que la clase tenga éxito, dividir a los alumnos en pequeños grupos, intentando que éstos sean lo más heterogéneos posible (separar a los alumnos de una misma nacionalidad) y se utilice la lengua meta con fines comunicativos reales. Además la gestión de la clase por parte del profesor se verá facilitada.
FUENTES	<ul style="list-style-type: none"> • http://www.cvc.cervantes.es/ • www.cosmofobia.es • www.lucia-etxebarria.com • www.rae.es • BENEDETTI, G., CASELLATO, M., y MESSORI, G., (2007) <i>Más que palabras. Literatura por tareas</i>. Barcelona: Difusión. • PALOMINO, M. A. (2006), <i>Vocabulario en diálogo</i>. Editorial enCLAVE ELE. • ESTABLIER, H., “Literatura y cultura en la clase de ELE”, Máster en Enseñanza de español e inglés como L2/LE (2008).

DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

1. Dividimos a los alumnos en grupos de 4 ó 5 y organizamos las mesas de acuerdo a los grupos.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: agilizar la gestión de la clase y promover el uso del español con fines comunicativos reales.

2. Se enseña a los alumnos la primera diapositiva del Power Point con el título de la novela y unas fotos de los personajes de la misma. Los alumnos deberán, a partir de las informaciones dadas, intentar deducir de qué trata la novela. Podemos guiarles con preguntas como por ejemplo: “Mira las imágenes que aparecen en la portada. ¿De qué crees que trata? ¿Cuál es el tema?...”.
A continuación les entregamos el anexo A con un breve resumen de la novela.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: fomentar un clima distendido y romper el hielo; captar la atención de los alumnos; hacer que los alumnos se sientan cómodos para formular hipótesis acerca de la novela y se creen expectativas sobre su contenido; descolarizar la lectura; promover la interacción oral.

3. Los alumnos tienen que leer una frase extraída de la novela que aparece en la diapositiva nº 2, y a partir de ahí, formular hipótesis sobre quién puede ser el/la escritor/a. Para ayudarles podemos pedirles que presten especial atención al vocabulario utilizado. También podemos guiarles con preguntas como por ejemplo: “¿Quién crees que escribió la novela? ¿Una mujer o un hombre? ¿Por qué? ¿A que generación crees que pertenece? ¿Se trata de una persona joven? ¿A qué público se podría dirigir?...”.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: fomentar un clima distendido; mantener la atención de los estudiantes; hacer que los alumnos se sientan cómodos para formular hipótesis acerca de la autora; descolarizar la lectura; promover la interacción oral.

4. Después de que los estudiantes hayan formulado las hipótesis, les enseñamos la tercera diapositiva con la foto y el nombre de la escritora. Si alguien la conoce o ha leído algo de ella, podemos pedirle que lo comparta con el resto de la clase. A continuación les entregaremos el anexo B con información detallada sobre Lucía Etxebarria.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: verificar los conocimientos previos del alumno y suplir sus lagunas.

5. Entregamos a cada miembro de cada grupo una ficha de vocabulario (ver anexo C). Cada uno tendrá 2 minutos para intentar explicar a sus compañeros de grupo el significado de la palabra que aparece en su ficha. Después de 12 minutos, se hará una puesta en común para asegurarnos de que todos lo han comprendido. A continuación se les entregará el anexo D.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: mejorar/desarrollar la capacidad de deducción del alumno; fomentar la interacción oral; fomentar la colaboración entre iguales.

6. Trabajamos con el texto. Entregamos a los alumnos el anexo E. Los estudiantes tienen que leer el texto y contestar a una serie de preguntas de comprensión lectora que aparecen en la diapositiva. Si el profesor lo considera oportuno, puede hacerles más preguntas. Nuestro objetivo es llevarles desde una simple comprensión de los contenidos, hasta una aproximación a los recursos literarios utilizados y su función comunicativa.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: desarrollar estrategias lectoras (leer para comprender el significado general); mejorar la comprensión auditiva; activar la capacidad de reflexión a partir de un texto literario (¿qué sensación te transmite el texto?).

7. Entregamos a cada alumno el anexo F para que, entre todo el grupo, intenten definir los conceptos. A continuación les entregamos el anexo G para que asocien cada concepto con su definición. Finalmente, les entregamos el anexo H para que, utilizando el fragmento contenido en el anexo E, busquen ejemplos de los conceptos definidos anteriormente.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: comprobar los conocimientos previos de los alumnos acerca de los recursos literarios; potenciar la capacidad de deducción; fomentar el trabajo cooperativo y la interacción oral con fines comunicativos; mejorar la capacidad de relacionar ítems léxicos con sus definiciones; relacionar los conocimientos teóricos (figuras retóricas) con el texto.

8. Tras haber trabajado con las figuras literarias, haremos una puesta en común. Para ello utilizaremos la quinta y sexta diapositiva de la presentación.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: comprobar que los alumnos han llevado a cabo correctamente el ejercicio anterior; fomentar la interacción oral; incrementar su autoestima al constatar que han realizado bien la actividad precedente.

9. Si disponemos de tiempo suficiente, podemos plantear a los alumnos una serie de preguntas que desencadenen un debate. Nosotras proponemos las preguntas que aparecen en la séptima diapositiva. Además, se entregará a cada estudiante una copia del capítulo quinto de la novela, “La chunga”, de donde ha sido extraído el fragmento con el que han trabajado en clase, por si les interesara profundizar más en la lectura.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: desarrollar actitudes y valores positivos hacia nuevas culturas/personas/ideas; fomentar el respeto hacia culturas diferentes de la propia; relacionar la cultura de origen con la española; reflexionar sobre los géneros literarios españoles y del país de origen y relacionarlos.

10. Cada alumno tendrá que escribir un breve texto narrando una experiencia personal propia (vida laboral, privada...) utilizando adecuadamente algunos de los recursos literarios aprendidos durante la sesión (anexo I).

OBJETIVOS ESPECÍFICOS: poner en práctica los resortes literarios aprendidos durante la sesión de clase; fomentar la creación de un estilo propio (singularización de la expresión); practicar la expresión escrita; promover la creatividad.

LA CHUNGA

«Línea de atención personal, le atiende la señorita Sonia López, ¿En qué puedo ayudarle?» «Pues mire, es que se me ha colgado el...» «Ah, pues si me da sus datos incluyendo el color de sus ojos y talla de pie, podré pasarle con alguien y quizá, quién sabe, en un futuro tenga usted línea otra vez.» «Pero es que necesito el ADSL para trabajar...» Entonces abres el historial de quejas del cliente y ves que es la **enésima**¹ vez que llama por el mismo problema y piensas que si otro no ha conseguido resolverlo no lo vas a resolver tú que no tienes ni puta idea de cómo funciona aquello. Pero sabes que hay una supervisora escuchando tu conversación a través de un auricular y, como puedes, te deshaces del problema - «Un momento, por favor, le paso con un técnico o con un comercial.»- Enviando la llamada a alguno que no quiere ni cogerla porque también tiene el historial delante y sabe que no hay solución. Lo que importa, eso sí, es que la llamada sea lo más corta posible, hay que pasarla a un **902**² para que puedan cobrarle al cliente 50 céntimos minuto. Más o menos cada día me insultan unas quinientas veces: porque una compañera que no tenía ni idea de qué hacer ha pulsado una tecla equivocada y ha dejado a un **cliente compuesto y sin teléfono**³, porque los técnicos de la compañía llevan semanas sin reparar una línea, porque una **novata**⁴ ha creado un **parte de avería**⁵ cuando no procedía y **se ha cargado la línea de un plumazo**⁶, porque se ha hecho un mal diagnóstico del problema... claro que mal diagnóstico, ¿Qué esperan si ninguna de las operadoras hemos estudiado informática? Y ahí nos ves a todas las teleoperadoras corriendo como pollos sin cabeza cada vez que entra una llamada, en busca del coordinador, que no puede atendernos porque está intentando calmar a otras diez **pringadas**⁷ que tampoco saben utilizar la aplicación o no tienen ni puta idea de lo que les está contando el cliente. Y nos meten en una oficina **cochambrosa**⁸, sin luz natural, **apiñadas**⁹ durante siete horas en las que no podemos levantar la vista del monitor. Nos permiten cinco minutos de descanso por cada hora de trabajo. Y en cinco minutos no te da tiempo a ir a mear, porque hay un solo cuarto de baño para **tropecientas**¹⁰ operadoras. Eso sí, te pagan un sueldo de puta madre, seiscientos euros al mes, que no te llega ni para pagarte una habitación. Y encima, no tienes que preocuparte si no has conseguido plan para el fin de semana porque tienes sólo un día libre y nunca es sábado o domingo. Un **chollo**¹¹...

RECURSOS LITERARIOS 1

EN GRUPO, INTENTAD DEFINIR CON VUESTRAS PALABRAS LOS SIGUIENTES CONCEPTOS (AYUDAROS CON EL TEXTO):

1. IRONÍA
2. SARCASMO
3. FIGURA DE REPETICIÓN: POLISÍNDETON
4. FIGURA DE REPETICIÓN: EPANADIPLOSIS
5. MARCADORES DEL DISCURSO ORAL
6. (FALTA DE) SIGNOS DE PUNTUACIÓN
7. SÍMIL/COMPARACIÓN

RECURSOS LITERARIOS 2

EN GRUPOS, INTENTAD ESCRIBIR EL NOMBRE DEL RECURSO LITERARIO QUE CORRESPONDE A CADA DEFINICIÓN.

IRONÍA	SARCASMO	POLISÍNDETON
EPANADIPLOSIS	MARCADORES DEL DISCURSO ORAL	
(FALTA DE) SIGNOS DE PUNTUACIÓN	SÍMIL/COMPARACIÓN	

1. Herramientas de la escritura occidental que se utilizan para que el texto se pueda entender mejor. Principalmente indican pausas. Dan al texto una estructura que facilita la lectura y comprensión del mismo. Su uso varía según el estilo de escritura.
2. Consiste en relacionar un término real con otro imaginario con el que tiene algo en común. Los elementos más utilizados son "cual, como...". Esta figura retórica compara dos objetos, a diferencia de la metáfora que los trata como idénticos.
3. Se describe como "la manera más baja del humor pero la más alta manera de ingenio". Es una burla malintencionada y disfrazada, ironía cruel con la que se ofende o maltrata a alguien o algo. Se trata de una crítica indirecta pero la mayoría de las veces, evidente.
4. Es el recurso literario con el cual se da a entender lo contrario de lo que se dice. Por el contexto, la entonación o el lenguaje corporal se da a entender lo contrario de lo que se está diciendo.
5. Figura retórica que utiliza más conjunciones de las necesarias en el uso habitual del lenguaje, uniendo palabras, sintagmas o proposiciones. Su función consiste en agilizar la lectura de, por ejemplo, una enumeración.
6. Palabra griega que significa *repetición*. Figura retórica que repite al principio y al final de una frase, o de dos frases consecutivas, la misma palabra.
7. Palabras o expresiones típicas del lenguaje oral que actúan en el texto como enlaces entre diferentes ideas, frases y párrafos, mostrándonos o haciéndonos ver las diferentes conexiones y relaciones que existen entre las partes del discurso.

RECURSOS LITERARIOS 3

AHORA, EN GRUPO, BUSCAD ALGÚN EJEMPLO DE LOS RECURSOS LITERARIOS QUE HABÉIS APRENDIDO EN EL TEXTO.

1. IRONÍA

2. SARCASMO

3. FIGURA DE REPETICIÓN: POLISÍNDETON

4. FIGURA DE REPETICIÓN: EPANADIPLOSIS

5. MARCADORES DEL DISCURSO ORAL

6. (FALTA DE) SIGNOS DE PUNTUACIÓN

7. SÍMIL/COMPARACIÓN

CONCLUSIÓN

Tras haber tenido la oportunidad de poner en práctica la unidad didáctica que hemos elaborado, y haber reflexionado sobre las implicaciones pedagógicas que ésta conlleva, hemos recogido en la lista que proponemos a continuación nuestras reflexiones y consejos para poder llevar a cabo con éxito nuestra propuesta didáctica.

- Los alumnos estaban muy motivados desde el principio. Además, las actividades iniciales contribuyeron a despertar su interés y, en consecuencia, mantenerlos atentos durante toda la clase.
- Trabajar con pequeños grupos heterogéneos ha sido muy eficaz a la hora de fomentar la interacción oral, el uso de la lengua meta con fines comunicativos y la colaboración entre compañeros. También fue muy útil a la hora de la gestión de la clase.
- Algunos alumnos ya conocían la novela *Cosmofobia*, lo cual nos indica que la elección fue acertada con respecto a sus gustos literarios.
- Los alumnos contribuyeron enormemente al éxito de la clase porque se implicaron al cien por cien, se atrevieron a formular hipótesis, preguntaron todas las dudas que tenían, y trabajaron muy activamente.
- El nivel de la actividad era el apropiado para ese grupo de estudiantes, por lo tanto comprendieron el texto sin demasiada dificultad y realizaron los ejercicios de la forma adecuada.
- La actividad de vocabulario fue la que les resultó más difícil de llevar a cabo. Para mejorarla hemos pensado que sería de utilidad guiarles un poco más, quizás con un ejemplo concreto de lo que tienen que hacer.
- La actividad final del debate estaba pensada como un extra, en el caso de que nos sobrara tiempo después de realizar todos los ejercicios. No hizo falta llevarla a cabo, ya que los tiempos que nosotras habíamos dispuesto se correspondieron a la perfección con el tiempo que necesitaron los alumnos. Por otro lado nos hubiera gustado ponerla en práctica, ya que nos hubiera permitido tratar más en profundidad algunos temas culturales.